

UMOWA O PARTNERSTWIE MIAST



W celu wniesienia społeczno – politycznego wkładu w dalszym budowaniu wspólnego europejskiego domu w pokoju i wolności, Rada Miejska Biały Potok w Czeskiej Republice i Rada Miasta Świeradów-Zdrój w Polsce zdecydowały się w dniu 24.04.2014 r. zawrzeć

Umowę Partnerską

1. Umawiające się strony zobowiązują się do utrzymywania stałych wzajemnych stosunków, mających na celu stworzenie warunków dla wielostronnej współpracy między dwoma miastami.
2. Współpraca będzie realizowana szczególnie w ramach :
 - rozwoju turystyki, sportu i rekreacji w Górach Izerskich
 - wymianę doświadczeń w zakresie samorządowym
 - sprawy o znaczeniu lokalnym w zakresie publicznych, środowiskowych, społecznych i kulturalnych wydarzeń.
3. Celem współpracy obu miast jest zbliżenie ich mieszkańców niezależnie od istniejącego systemu społecznego. Lepsze poznanie i zrozumienie ich historii, tradycji, kultury, gospodarki, życia rodzinnego, społecznego oraz szkolnictwa.
4. Wizyty oficjalnych delegacji i stowarzyszeń, klubów oraz podobnych instytucji będą zawsze oparte na wzajemnych inicjatywach. Szczególna uwaga zostanie zwrócona na kontakty młodzieży obu miast. Każda ze stron, będzie te kontakty wspierać.
5. Uchwała Rady Miasta Świeradów-Zdrój z dnia 20 grudnia 2013 r. oraz zgoda Gminy Biały Potok z dnia 23.9.2013r wiążą strony umowy i stanowią część składową niniejszej umowy.
6. Niniejszą umowę zawiera się na czas nieokreślony. Każda ze stron ma jednak prawo do jej rozwiązania z 7-dniowym terminem wypowiedzenia.

SMLOUVA O PARTNERSTVÍ



S cílem přinést společensko-politický vklad v dalším budování společného evropského domu v míru a svobodě, zastupitelstvo Obce Bílý Potok v České republice a Rada Města Świeradów Zdrój v Polské republice se rozhodly dne 24.04.2014 r uzavřít

Smlouvu o partnerství měst

1. Smluvní strany se zavazují udržovat stále vzájemné styky zaměřené na vytváření mnohostranných podmínek pro spolupráci obou měst.,
2. Spolupráce bude realizována zejména v oblastech:
 - Rozvoj turistiky, sportu a rekreace v Jizerských horách
 - Výměna zkušeností v oblasti samosprávy
 - Záležitosti místního významu v oblasti veřejného, hospodářského, ekologického, sociálního a kulturního dění
3. Cílem spolupráce obou měst je sblížení jejich obyvatel bez ohledu na stávající společenský systém, lepší poznání, porozumění jejich historii, tradicím, kultuře, hospodářství, rodinnému, školnímu a společenskému životu.
4. Návštěvy oficiálních delegací a také svazů, klubů, sdružení a podobných institucí se vždy uskuteční na základě vzájemné iniciativy. Zvláštní pozornost bude věnována kontaktům mládeže obou měst. Každá smluvní strana bude, podle svých možností, tyto kontakty odpovědně podporovat.
5. Souhlas Rady Města Świeradów-Zdrój ze dne 20.12.2013 a souhlas Zastupitelstva Obce Bílý Potok ze dne 23.9.2013 zavazuje smluvní strany ctít a naplňovat ustanovení této smlouvy.
6. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze strany má právo vyslovit se k rozvázání se 7-dní denním termínem výpovědi.

Burmistrz Miasta Świeradów-Zdrój

Roland Marciniak

Starosta Obce Bílý Potok

Vladimír Hanzl

